

Don't put me in a box

温子仁的好莱坞逆袭之路

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2018-12-20

导读: DC年度大片《海王》的热映，也带火了《海王》背后的男人 —— 好莱坞华裔导演温子仁。从小深受中国文化影响的他，在作品中也融入了不少中国元素……

It's never easy for an Asian to earn a place in Hollywood, either as an actor or a director. However, 41-year-old James Wan, an Australian of Malaysian Chinese descent, is one of the great exceptions. He brought his new film Aquaman to Chinese audiences on Dec 7.
不论是作为演员还是导演，亚裔想在好莱坞争得一席之地都并非易事。但现年41岁的澳籍马来西亚华裔温子仁却是一大例外。12月7日，他的新作《海王》在国内上映。



James Wan brought his new film Aquaman to Chinese audiences on Dec 7. CFP

Many have praised the film as the underwater cousin of Star Wars and The Lord of Rings. However, the movie is **distinctly** the work of Wan. The movie borrows elements from the ancient Chinese classic, Journey to the West.
adv. 明显地
不少人都称赞这部电影是海底版《星球大战》和《指环王》。但这部电影无疑带有温子仁作品的风格，并借鉴了中国古典名著《西游记》中的元素。

“I am of Chinese descent, so I heard many Chinese stories as I grew up. I have always liked Journey to the West and The Monkey King and was influenced by these Chinese elements when I was filming.” Wan told China News.
“身为华裔，我是听着许多中国故事长大的。我一直都很喜欢《西游记》和孙悟空，在拍摄时也受到了这些中国元素的影响，”温子仁在接受中国新闻网采访时表示。

Wan's Aquaman tells the story of the half-human, half-Atlantean Arthur Curry. Curry has to find out who he really is and fight to be a king. Wan created a submarine world of **giant crabs** and gold and blue buildings made from **coral**. “The underwater stuff has never been executed like this before,” wrote US comic book writer Geoff Johns. “The visual effects shots coming in are just beautiful.”
巨大螃蟹 n. 珊瑚
温子仁的《海王》讲述了拥有半人类、半亚特兰蒂斯人血统的亚瑟·库瑞的故事。库瑞需要弄清楚自己究竟是谁，并争夺王位。温子仁创造出了一个海底世界，这里生活着巨型螃蟹、金色和蓝色建筑则是由珊瑚建造的。“如此制作水下事物还是头一遭，”美国漫画家乔夫·琼斯写道。“映入眼帘的特效镜头真是太美了。”
n. 重磅炸弹，了不起的人或事；

To have created this unique imaginary world is a successful switch for the director. After all, he is best known for his **blockbuster** horror films Saw, Insidious and The Conjuring. Saw was actually inspired by Wan's nightmares during his first year in college. Together with his life-long colleague Leigh Whannell, he wrote a script based on them.
创造出如此独特的奇幻世界是这位导演的一次成功转型。毕竟，此前他最为知名的是执导了《电锯惊魂》、《潜伏》、《招魂》等恐怖大片。《电锯惊魂》的灵感来源于温子仁大一时所做的恶梦。根据这些恶梦，他和多年的同事雷·沃纳尔创造出了剧本。

Wan was also greatly affected at an early age by the evil queen in the Disney classic Snow White and the Seven Dwarfs of 1937, a movie he saw with his mother. “As **trippy** as Snow White is, it has a very dark side to it. So from a very young age I was somewhat subjected to movies with a darker **streak**.”
adj. (如)由致幻药引起幻觉的 n. (与周围有所不同的)条纹;
温子仁童年时和母亲一起看了1937年的迪士尼经典电影《白雪公主和七个小矮人》，其中的邪恶王后对他影响很深。“这部电影和《白雪公主》一样迷幻，也有着相当阴暗的一面。从很小的时候起，我便多多少少倾向于更黑暗的电影。”

With the change in direction of **Furious 7** and now Aquaman, Wan is showing that he doesn't want to be **pigeonholed** as a “horror director”. In fact, he's a **constant** **innovator**. “I love **horror**, but I became somewhat **synonymous** with it,” Wan told CNN. “I just wanted to prove that I'm not just a horror filmmaker, I'm a filmmaker, **period**.”
adj. 狂怒的，暴怒的; y. 把...搁在分类架上
n. 改革者; 创新者 n. 恐怖
adj. 同义的，类义的;

从《速度与激情7》到如今的《海王》，温子仁通过执导方向上的转变，表明了自己并不想受限于“恐怖片导演”的身份。事实上，他是个不断的创新的人。“我喜欢恐怖片，但我却渐渐被贴上了标签，”温子仁在接受CNN采访时表示。“我只是想证明，我不仅仅是个恐怖片电影人，我本身也是个电影人，就是这样。”

(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Luo Sitian)
http://www.i21st.cn/story/3233.html

辞海拾贝

Descent	后裔	Distinctly	无疑地
Submarine	海底的	Crabs	螃蟹
Coral	珊瑚	Executed	制作
Nightmares	恶梦	Trippy	迷幻的
Subjected to	受……支配	Streak	倾向
Pigeonholed	限制	Synonymous	同义的